Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 40 (1993)

Heft: 1-2

Rubrik: Impressum

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ZIVILSCHUTZ
PROTECTION CIVILE
PROTEZIONE CIVILE

PROTECZIUN CIVILA
1-2/93

Januar/Februar 40. Jahrgang
Janvier/Février 40e année
Gennaio/Febbraio 40e annata

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione
Hans Jürg Münger (JM)
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern
Telefon 031 25 65 81, Telefax 031 26 21 02
Ständige Mitarbeiter / Collaborateurs permanents / Collaboratori permanenti:
René Mathey, Pully (rm.)
Eduard Reinmann, Littau (rei.)

Herausgeber / Editeur / Editore
Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 8272, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Robert Bühler
c/o Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern

Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione
Vogt-Schild Druckzentrum
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telefax 065 247 335
Vertrieb: Eveline Walser

Inserate / Annonces / Inserzioni
Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzleistrasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370
Telefax 01 242 34 89
Anzeigenleiter: Alfred Schuhmacher
Pour la Suisse romande:
Presse Publicité SA
5, avenue Krieg, case postale 290
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:
Fr. 38.– für Nichtmitglieder (Schweiz)
Fr. 38.– pour non-membres (Suisse)
Fr. 38.– per non membri (Svizzera)
Fr. 48.– (Ausland) / Fr. 48.– (étranger)
Fr. 48.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel / Numero separato Fr. 4.–

Erscheinungsweise / Parution / Apparizione
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)
12 numéros par an (3 numéros doubles)
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 23 249
Edition contrôlée (REMP): 23 249
Edizione controllata (WEMPF): 23 249

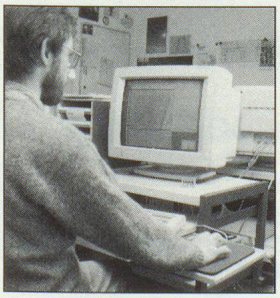
VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Die Ausrichtung des Zivilschutzes gemäss neuem Leitbild wird sich in der Praxis spürbar auswirken. Die Ausbildung ist so zu gestalten, dass die beiden Aufträge «Schutz» und «Hilfe» erfüllt werden. Sie soll die Motivation der Zivilschutz-Angehörigen fördern und gleichzeitig das Vertrauen der Bevölkerung in den Zivilschutz stärken. In Ausgabe 3/93 gibt Ihnen «Zivilschutz» einen Überblick über die Verbesserungen in der Ausbildung.

La réforme de la protection civile aura de nombreuses répercussions dans la pratique. L'instruction doit être restructurée de manière à ce que la protection civile soit en mesure d'assumer les deux missions de «protection» et «aide» qui lui sont attribuées. L'instruction doit également contribuer à améliorer la motivation des personnes astreintes à servir et à renforcer la confiance de la population dans la protection civile. Dans son numéro 3/93, «Protection civile» livrera une vue d'ensemble des améliorations dans le domaine de l'instruction.

Il nuovo orientamento della protezione civile si ripercuoterà direttamente sulla pratica. L'istruzione dev'essere concepita in modo che si possano adempiere entrambe le missioni «protezione» e «aiuto». Inoltre deve stimolare la motivazione dei militi e rafforzare la fiducia della popolazione nei confronti della protezione civile. Nel numero 3/93 «Protezione civile» farà una panoramica delle migliorie per quanto riguarda l'istruzione.

TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA



(Foto/Photo: F. Friedli, BZS)

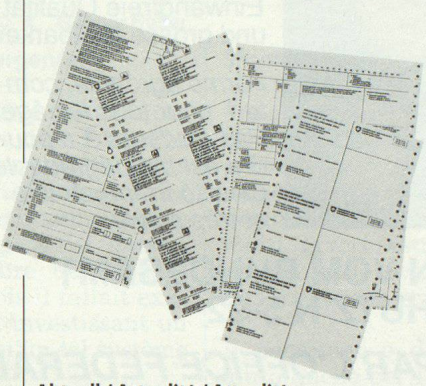
Die Elektronische Datenverarbeitung «erobert» den Zivilschutz. Die Einführung des Computers ist eine Investition in die Zukunft – eine Investition allerdings, die sich rasch einmal bezahlt macht.

Le traitement éléctronique des données est en train de «conquérir» la protection civile. L'introduction de l'informatique est un investissement dans le futur – un investissement qui s'avère du reste très vite payant.

L'elaborazione elettronica dei dati «conquista» la protezione civile. L'introduzione del computer è un investimento per il futuro.

INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

EDV im Zivilschutz / TED dans la protection civile / EED nella protezione civile



Am Anfang steht die Beratung 6
D'abord le consulting 9
All'inizio è molto importante la consulenza 11

Aktuell / Actualité / Attualità
Szenario einer Katastrophe 14
Sirenentest am 3. Februar 1993 16
Contrôle des sirènes du 3 février 1993 16
Il controllo delle sirene del 3 febbraio 1993 16
Leserwettbewerb: Status quo 17
Concours des lecteurs: status quo 17
Concorso per i lettori: status quo 17

Kantone / Cantons / Cantoni 18
Bern, Genève, Graubünden, Luzern, Thurgau

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO
Einfach, gut und bewährt 26
Un assemblage d'éléments pratiques et de bonne qualité 26
Semplice, robusto e pratico 27
MFD im Zivilschutz willkommen 28
Bienvenue dans la PCi aux anciens membres du SFA! 28
Katastrophen- und Nothilfe 28
Aide en cas de catastrophes et secours urgents 29
Aiuto in caso di catastrofi e altre situazioni d'emergenza 29
Warten mit erneutem Aufbieten 30
Pas de convocations réitérées de personnes inculpées de refus de servir dans la PCi 30

Voix Suisse romande
Edito romand 32
Refus, refuge, réfugiés 32
Savigny accueille les chefs locaux 34
L'AGPC expose 36

Zivilschutz in der Gemeinde / Protection civile dans la commune / Protezione civile nel comune 38

Schweizerische Armee / Armée suisse / Esercito svizzero 40

Luftschutz / Protection aérienne / Protezione aerea 42

In Kürze / En bref / In breve 44

Personelles / Personnel / Personale 47

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato 50